

St. John the Baptist Melkite Catholic Church

200 E. North Avenue – Northlake, Illinois 60164

Email: stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

Office (858) 280 6131

Divine Liturgy every Sunday at 11:00 A.m.



Friday, December 25, 2020

Feast of the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ

ميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح بحسب الجسد

الاربعاء، 25 كانون الاول 2020



Liturgy of St. John Chrysostom



**ST. JOHN THE BAPTIST
Melkite Catholic Church**

200 E. North Ave.
Northlake, IL 60164



St. John's Office Information

Office Phone: (858) 280-6131

Office Hours:

Thursdays & Friday

09:00 AM to 01:00 PM

Please do not call later than 8:00 PM, unless it is an emergency.

All other times, please call the cellular phone.

Confession:

Available before or after any service, or by appointment.

Baptism:

Please contact the pastor in advance to arrange for the required instructions.

Marriage:

A notice of at least 6 months should be given to the pastor, before the proposed wedding date to arrange for the required interview and instructions.

Communion of the sick:

Sick parishioners may receive the Holy Communion at home. Please advise the pastor whenever this sacrament is needed.

Anointing the sick:

Please contact the pastor at any time for this mystery.

SUNDAY

La Divina Misa en español 9:00 AM

DIVINE LITURGY AT 11:00 AM

stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

www.stjohnmelkite.com

Rev. Fr. Rezkallah Samaan:

(858) 280- 6131

St. John the Baptist, Hall Phone:

(858) 280 6131

Proto Dn. Antoine Shehata:

(847) 227-8884

Deacon Fadi Rafidi: (708) 473 - 5455

Para **La Comunidad Hispana** por favor llamar

Fr. Sergio Ayyala: (630) 936-1839

E-Mail:

stjohnthebaptistchicago@hotmail.com

**"And eternal life is this: to know you the only true God,
and the one you have sent Jesus Christ"**

Special Petitions:

طلبات خاصة بالعيد:

To be said immediately after 5th petition: "For our Most Rev. Father & bishop..."

بعد الطلبة السلامية الخامسة " من أجل رئيس كهنتنا....

6. That the Nativity of Christ may be a realization of the hymn of the Angels, glory to God, peace on earth and joy for mankind, let us pray to the Lord.

6- لأجل أن يكونَ عيدُ الميلادِ تحقيقًا لأنشودة الملائكة: مجدًا لله، وسلامًا للأرض، ومسرَّة للبشر،
إلى الربِّ نطلب

7. That Christ may restore us to our Paradise dwelling and grant us the grace of divine adoption, let us pray to the Lord.

7- لأجل أن يُعيدنا المسيحُ بميلاده الى سُكنى الفردوس، ويُنعِمَ علينا بنعمة التَّبَيُّ، إلى الرب نطلب

8. That through the salvific Nativity of Christ, the world may be enlightened by justice, reconciliation and peace, let us pray to the Lord.

8- لأجل أن يَسْتنيرَ العالمُ في ميلادِ المسيحِ الخِلاصيِّ، بأنوارِ العدالةِ والمصالحةِ والسلام، إلى
الربِّ نطلب

9. That we may advance in age, wisdom and grace; and that the civilization of Christian love may grow in the world, so that we may attain the full stature of Christ, let us pray to the Lord.

9- لأجل أن ننمُو في السنِّ والحِكمةِ والنعمة، وتنمُو في العالمِ حضارةُ المحبَّة، فنبلِغَ الى ملءِ قامَةِ
المسيح، إلى الربِّ نطلب

10. *For our deliverance from all affliction...*

10- لأجلِ نجاتنا من كل ضيقٍ و غضبٍ وخطرٍ وشدَّةٍ إلى الربِّ نطلب

Antiphon Prayer (SLC) (PLC p. 306)

O Christ, Eternal God, by Your birth from the Virgin, You appeared on earth as a man and enlightened the whole Creation. Steady our footsteps in the way of your Commandments. Infuse in our hearts the grace of knowing You and loving You, through the intercession of Your All-pure Mother and Ever-Virgin Mary and all your Saints.

For You are our Light and our Redemption, O Christ God, and to You we render glory and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة: أيها المسيح أله الأزلّي، يا من بميلاده من البتول، ظهرَ على الارض إنساناً، فأناز الخليفةَ كلّها، وطرّ خطواتنا في سبيل وصاياك، وأهدنا الى معرفتك ومحبتك، بشفاعه والدتك الكاملة الطهارة الدائمة البتولية مريم، وجميع قدسيك،

لأنك أنت نورنا وفداؤنا، أيها المسيح الإله، واليك نرفع المجد وإلى ابينك الأزلّي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين

Antiphons of the Feast

Second antiphon

1- Blessed is the man who fears the Lord: he will establish himself firmly within his commandments.

**** O Son of God Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia**

2- Powerful on earth shall be his race; the descendance of the righteous ones shall be blessed

3- Glory and wealth shall abide in his house, and his justice shall stand from age to age.

انديفونات العيد - الأنديفونة الثانية

1- طوبى للرجل الذي يتقي الرب، ويهوى وصاياه جداً

**** خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا**

2- المجد والغنى في بيته 3 -وبره يدوم الى الابد

Entrance Hymn: "From the womb before the morning star I begot You. The Lord has sworn and He will not repent: You are a priest forever according to the order of Melchisedek." O Son of God, Who were born of the Virgin, save us who sing to You Alleluia.

ترنيمة الدخول: من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يتندم: أنت كاهن إلى الأبد على رتبة ميكصاق خلصنا يا ابن الله، يا من وُلد من البتول، نحن المرتمين لك هلوليا.

Hymns:

Troparion of the Nativity, Tone 4, (3 times)

Your Nativity, O Christ our God, has shed the light of knowledge upon the world. Through it, those who had been star-worshippers learned through a star to worship You, O Sun of Justice, and to recognize in You the One Who rises and Who comes from on high. O Lord glory to You!

نشيد الميلاد بالحن الرابع (3 مرات) ميلادك أيها المسيح الهنا، قد أظهر نور المعرفة للعالم. لأن الساجدين للكواكب، فيه تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وعرفوا أنك من المشرق الذي من العلاء. يا رب المجد لك.

Reading of the Hypakoi of the Nativity

O Little Child lying in a manger, by means of a star, heaven has called and led to You the Magi, the first-fruits of the Gentiles, astounded to behold, not scepters and thrones, but extreme poverty. What, indeed, is lower than a cave? What is humbler than swaddling clothes- and yet the splendor of your divinity shone forth in them resplendently. O Lord, glory to You!

قراءة نشيد (اياكوي)

أَيُّهَا الطِفْلُ الْمُضَجَّعُ فِي مِذْوَدٍ، إِنَّ السَّمَاءَ قَدَّمَتْ لَكَ بِكَوْرَةَ الْأُمَمِ، إِذْ دَعَتِ الْمَجُوسَ بِالْكَوْكَبِ. فَأَخَذَهُمُ الدَّهْشُ، لَا مِنْ صَوَالِجَةٍ وَعُرُوشٍ، بَلْ مِنَ الْمَسْكَنَةِ الْقُصُوى. إِذْ أَيُّ شَيْءٍ أَحْقَرُ مِنَ الْمَغَارَةِ، أَمْ أَيُّ شَيْءٍ أَوْضَعُ مِنَ الْقُمِطِ الَّتِي تَلَأَلَأَ فِيهَا غِنَى لَاهُوتِكَ؟ فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ

Kondakion of the Nativity, Tone 3, (same p.)

Today the Virgin gives birth to the One Who surpasses all essences, and the earth offers a cave to God, the Inaccessible One. Angels sing His glory together with the shepherds: for to us is born a Child, God in all eternity

نشيد الختام (قنداق العيد) بالحن الثالث

اليَوْمَ الْبَتُولُ تَلَدُ الْفَائِقَ الْجَوْهَرِ، وَالْأَرْضُ تَقْدَمُ الْمَغَارَةَ لِمَنْ لَا يُدْنِي مِنْهُ. الْمَلَائِكَةُ مَعَ الرُّعَاةِ يُمَجِّدُونَ، وَالْمَجُوسُ مَعَ الْكَوْكَبِ يَسِيرُونَ. لِأَنَّهُ مِنْ أَجْلِنَا وُلِدَ طِفْلٌ جَدِيدٌ، وَهُوَ الْإِلَهَ الَّذِي قَبْلَ الدَّهْوَرِ.

Instead of the Trisagion: All of you who have been baptized...

بدل النشيد المثلث التقديس - يقال - أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم...

Epistle of the Feast, Gal. 4: 4-7

-Let all on earth worship and sing praise to You, sing praise to Your name.

-Shout joyfully to God, all you on earth; sing praise to the glory of His name

Reading From the Epistle of St. Paul to the Galatians: 4:4-7

Brethren, when the fullness of time had come, God sent His Son, born of a woman, born under the law, that He might redeem those who were under the law, that we might receive the adoption of sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba, Father!" So that one is no longer a slave, but a son; and if a son, an heir also of God through Jesus Christ **Alleluia** The heavens declare God's glory, and the firmament proclaims the work of His hands.

Stichon: Day pours out the word to day, and night to night imparts knowledge.

لتسجد لك جميع الأرض وتُسجد لك

هللوا للرب يا جميع الأرض

الرسالة (غلاطية 4: 7-4)

يا إخوة، لما بلغَ مِلءُ الزمان، أرسلَ اللهُ ابنَه مولوداً من امرأة، مولوداً تحتَ النَّاموس، ليقتديَ الذين تحتَ النَّاموس
لننالِ التَّبَتِّي. وبما أنكم أبناء، أرسلَ اللهُ رُوحَ ابنِهِ إلى قلوبكم صارحاً أباً أيُّها الأب. فلستَ بعدُ عبداً بل ابنٌ. وإذا كُنْتَ
ابناً فأنتَ أيضاً وارثٌ لله بيسوع المسيح.

هللوا

-السَّمَاوَاتُ تَدْبِعُ مَجْدَ اللهِ، وَالْقَلْبُ يُخْبِرُ بِأَعْمَالِ يَدَيْهِ -يَوْمَ لِيَوْمٍ يُبْدِي قَوْلًا. وَلَيْلٍ لِلَّيْلِ يُخْبِرُ عِلْمًا.

Gospel of the Feast, Matthew 2: 1-12, (Visit of the Magi)

When Jesus was born in Bethlehem of Judea, in the days of King Herod, behold, Magi came from the East to Jerusalem saying, “Where is the newborn king of the Jews? For we have seen His star in the East and have come to worship Him.” But when King Herod heard this, he was troubled, and so was all Jerusalem with him. And gathering together all the chief priests and Scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. And they said to him, “In Bethlehem of Judea; for thus it is written by the prophet, *‘And you, Bethlehem, of the land of Judah are by no means least among the princes of Judah; for from you shall come forth a leader who shall shepherd my people Israel.’*” Then Herod summoned the Magi secretly, and carefully ascertained from them the time when the star had appeared to them. And sending them to Bethlehem he said, “Go and make careful inquiry concerning the Child, and when you have found Him, bring me word, that I too may go and worship Him.” Now they, having heard the king, went their way. And behold, the star they had seen in the East went before them, until it came and stood over the place where the Child was. And when they saw the star, they rejoiced exceedingly. And entering the house, they found the Child with Mary His mother, and falling down they worshipped Him. And opening their treasures, they offered Him gifts of gold, frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they went back to their own country by another way.

الانجيل (متى 2: 1-12)

لما وُلِدَ يسوعُ في بيت لحم اليهودية، في أيامِ هيرودس الملك، إذا مجوسٌ قد أقبلوا من المشارقِ الى اورشليم قائلين: أين المولودُ ملكُ اليهود؟ فإنَّا رأينا نجمةً في المشرق، فوافينا لنسجدَ له؟ فلما سمعَ هيرودسُ الملكُ اضطرب، هو وكلُّ اورشليم معه. وجمعَ كلَّ رؤساءِ الكهنةِ وكتبةِ الشعبِ واستخبرهم أين يولدُ المسيح: فقالوا له في بيت لحم اليهودية، فانه هكذا كُتِبَ بالنبي: وأنت يا بيت لحم أرضِ يهوذا، لستِ الصغرى في مَدُنِ يهوذا الرئيسيَّة، لأنَّه منك يخرجُ المدبرُ الذي يرعى شعبي إسرائيل. حينئذٍ دعا هيرودسُ المجوس سراً، وتحقق منهم زمانَ النجم الذي ظهر. ثم أرسلهم الى بيت لحم وقال:

اذهبوا وابحثوا بتدقيق عن الصبي، وإذا وجدتموه فأخبروني لأذهب انا أيضاً وأسجد له. فلما سمعوا هذا من الملك ذهبوا، فاذا النجم الذي رآوه في المشرق يتقدمهم، حتى جاء ووقف فوق الموضع الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً. وأتوا الى البيت، فوجدوا الصبي مع مريم أمه، فخرّوا وسجدوا له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهبٍ ولبانٍ ومُرّ. ثم أوعزَ إليهم في الحلم بأن لا يرجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريقٍ أخرى إلى بلادهم.

Hymn to the Theotokos from BDW page 566.

O my soul, magnify the One Who is more honorable and glorious than the heavenly powers! Behold a mystery, a strange and wonderful mystery: the cave has become heaven, the Virgin a throne of the Cherubim, and the manger a noble place where Christ our God reposes. Wherefore let us praise and exalt Him!

النشيد لوالدة الاله بالحن الأول

عظّمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً وأرفعُ مجداً من القوات العُلويّة

إنّني أشاهدُ سرّاً عجبياً مستغرباً، فالمغارةُ قد أضحت سماءً والبتولُ عرشاً شروبيمياً، والمذودُ محلاً شريفاً، أتكا في المسيح الإله، الذي لا يَسَعُهُ مكان، فلنُسَبِّحُهُ مُعظّمين

Kinonikon: BDW p. 571, Edelby p. 1235

The Lord has sent redemption to His people: He has established His covenant forever. Alleluia

ترنيمة المناولة: ارسل الرب فداءً لشعبه، أوصى الى الابد بميثاقه، هلوليا.

Post-communion Hymn: Troparion of the Feast

بعد المناولة، يستبدل النشيد " إذ قد نظرنا...." بطروبارية (نشيد) العيد: ميلادك أيها المسيح الهنا...

Apolysis...Who was born in a cave and laid in a manger for our salvation...

في الحل الاخير: "... الذي ولد في مغارة واضجع في مذود لأجل خلاصنا..."

(Regular ?\$ + Electronic \$485)+3684\$(this is not Regular collection)

Total Collection: 12 /20 /20: 4169\$

To add or remove Names from the list please call (858- 280- 6131)

Happiness and Prosperity of all our beloved parishioners and friends. Especially, ALL FAMILY SUPPORTING THE CHURCH OF CHRIST AT THIS DIFFICULT TIME. May God remember them in his Kingdom at all time, now and always and forever and ever.

Health & Speedy Recovery: All Corona Patients. For all those who asked us to pray for them.

We pray for all our beloved ones who have fallen asleep in the Hope of the Resurrection, especially **Dadr and Jana Saddi**, For all victims and martyrs in Middle East, all Corona Virus victims, Remember them O Lord and all of us, in Your Kingdom, at all times, now and always and for ever and ever. Amen.



Hall Rental:

If you wish to rent the Parish Hall for a party, or schedule a wedding or baptism, call the church office at (708) 492-0391 to clear the date, and then come to the church office on Thursday or Friday to fill out the contract and pay any fees. Thank you for your cooperation

**St. John
The
Baptist
Assets**

The following is an update of the 47 families who pledged, donated, and paid so far:

Total Pledges:	\$746,000	21%
Payments Received:	\$395,000	52% of Pledges
Cash Available Including Payments:	\$992,000	28%
Sell Current Church Assets Est.:	\$1,300,000	37%
Total (Pledges, Cash, and Assets):	\$2,642,000	76%
Additional Pledges Needed:	\$858,000	24%
New Church Estimated Cost:	\$3,500,000	100%



Home Blessing By request

This is a Melkite Tradition that goes back many years. As we all know, it is blessing the homes of the faithful by sprinkling it with Holy Water. For the blessing of your home please call Fr. Rezkallah Samaan at: (858) 280-6131 and make an appointment with him.



Are you receiving our e-mails?

We need your help to ensure that we have everyone's e-mail. All you need to do is to send us a blank e-mail and we will make sure that your e-mail address is in our system. Please take a few minutes this week and e-mail us at: **stjohnthebaptistchicago@hotmail.com**



Prospora

St. John now offers Saleka (Wheat) & Qudas (Bread for communion) for memorials or to remember a loved one. Prices vary on tray size. Proceeds help support our Church. If you need to place an order, please call:

Diane Mondo: 630-696-5043 Bernadette Mady: 708-927-1988

POPE FRANCIS' CHRISTMAS HOMILY (FULL TEXT)

"The people who walked in darkness have seen a great light" (Is 9:1). This prophecy of Isaiah never ceases to touch us, especially when we hear it proclaimed in the liturgy of Christmas Night. This is not simply an emotional or sentimental matter. It moves us because it states the deep reality of what we are: a people who walk, and all around us – and within us as well – there is darkness and light. In this night, as the spirit of darkness enfolds the world, there takes place anew the event which always amazes and surprises us: the people who walk see a great light. A light which makes us reflect on this mystery: the mystery of walking and seeing.

Walking. This verb makes us reflect on the course of history, that long journey, which is the history of salvation, starting with Abraham, our father in faith, whom the Lord called one day to set out, to go forth from his country towards the land which he would show him. From that time on, our identity as believers has been that of a people making its pilgrim way towards the promised land. This history has always been accompanied by the Lord! He is ever faithful to his covenant and to his promises. "God is light, and in him there is no darkness at all" (1 Jn 1:5). Yet on the part of the people there are times of both light and darkness, fidelity and infidelity, obedience, and rebellion; times of being a pilgrim people and times of being a people adrift.



In our personal history too, there are both bright and dark moments, lights and shadows. If we love God and our brothers and sisters, we walk in the light; but if our heart is closed, if we are dominated by pride, deceit, self-seeking, then darkness falls within us and around us.

“Whoever hates his brother – writes the Apostle John – is in the darkness; he walks in the darkness, and does not know the way to go, because the darkness has blinded his eyes” (1 Jn 2:11).

On this night, like a burst of brilliant light, there rings out the proclamation of the Apostle: “God’s grace has been revealed, and it has made salvation possible for the whole human race” (Tit 2:11).

The grace which was revealed in our world is Jesus, born of the Virgin Mary, true man and true God. He has entered our history; he has shared our journey. He came to free us from darkness and to grant us light. In him was revealed the grace, the mercy, and the tender love of the Father: Jesus is Love incarnate. He is not simply a teacher of wisdom; he is not an ideal for which we strive while knowing that we are hopelessly distant from it. He is the meaning of life and history, who has pitched his tent in our midst.

The shepherds were the first to see this “tent”, to receive the news of Jesus’ birth. They were the first because they were among the last, the outcast. And they were the first because they were awake, keeping watch in the night, guarding their flocks. Together with them, let us pause before the Child, let us pause in silence. Together with them, let us thank the Lord for having given Jesus to us, and with them let us raise from the depths of our hearts the praises of his fidelity: We bless you, Lord God most high, who lowered yourself for our sake. You are immense, and you made yourself small; you are rich, and you made yourself poor; you are all powerful and you made yourself vulnerable.

On this night let us share the joy of the Gospel: God loves us, he so loves us that he gave us his Son to be our brother, to be light in our darkness. To us the Lord repeats: “Do not be afraid!” (Lk 2:10). And I too repeat: Do not be afraid! Our Father is patient, he loves us, he gives us Jesus to guide us on the way which leads to the promised land. Jesus is the light who brightens the darkness. He is our peace. Amen.

Post Views: 4,809